

主編 陳智超

陳垣全集



第十一冊

安徽大学出版社



第十一冊

元祕史音譯類纂(上)

陳垣全集



安徽大学出版社

圖書在版編目(CIP)數據

陳垣全集. 第 11 冊, 元祕史音譯類纂. 上/陳垣著. —合肥:
安徽大學出版社, 2009. 8

ISBN 978-7-81110-388-5

I. 陳... II. 陳... III. ①陳垣(1880~1971)—全集
②中國—古代史—研究—元代 IV. C52 K247. 07

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2009)第 155332 號

陳垣全集 第十一冊 元祕史音譯類纂(上) 陳垣著 陳智超主編

安徽大學出版社出版發行

(合肥市肥西路 3 號 郵編 230039 電話 0551-5107716

網址 www.ahupress.com.cn)

合肥遠東印務有限公司印製

責任總編輯 楊應芹 彭君華

本冊編輯 徐建 封面設計 孟獻輝

開本 880×1230 1/32 印張 17.875 字數 348 千

2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81110-388-5

定價 1980.00 圓(全二十三冊)

如有影響閱讀的印裝質量問題,請與出版社發行部聯繫調換

元祕史譯語類纂

二稿

手書《元祕史音譯類纂》二稿封面

目次

元祕史音譯類纂(上)

旁譯目錄

一	天文類	.....	五一
二	時令類	.....	五五
三	地理類	.....	六三
四	宮室類	.....	八一
五	衣服類	.....	九三
六	珍寶銅鐵類	.....	一一九
七	身體類	.....	一二一
八	人物類	.....	一四五
九	禽畜類	.....	二〇七
十	草木類	.....	二三三

一一	飲食類	……	二二九
一二	神祕類	……	二五三
一三	人名類	……	二五九
一四	地名類	……	三一三
一五	種名類	……	三三三
一六	代名詞類	……	三五九
一七	雜名類	……	三八三
一八	戰爭類	……	四〇三
一九	言語類	……	四四三
二十	視聽類	……	四七一
二一	取與類	……	四八一
二二	性情類	……	五一—
二三	方隅類	……	五三五
二四	數目類	……	五四九

元祕史音譯類纂(下).....五六七

二五 通用類.....五六九

二六 人事類.....六四一

二七 雜動類.....七五五

二八 虛詞類.....七七七

音譯索引.....七八一

元祕史校記.....八六一

卷一.....八六三

卷二.....八九一

卷三.....九二三

卷四.....九四七

卷五.....九六七

卷六.....九八九

卷七.....一〇一五

卷八.....一〇三三

卷九	.....	一〇五三
卷十	.....	一〇七五
續集卷一	.....	一〇九五
續集卷二	.....	一一一一
元祕史譯音用字考		
一 葉刻元祕史	.....	一一三五
二 葉刻底本	.....	一一三六
三 顧校本	.....	一一三七
四 俄本來歷	.....	一一三八
五 新發見內閣大庫藏殘洪武槧本	.....	一一三九
六 伯與別改作罷之原因	.....	一一四二
七 祕史與華夷譯語	.....	一一四三
八 華夷譯語了字音譯表	.....	一一四四
九 元祕史了字譯罷表	.....	一一四六
十 元祕史了字譯畢表	.....	一一四七

十一	元祕史罷字原譚伯別互用表	一四八
十二	元祕史了字原譚殘留未改表	一五〇
十三	葉俄二本罷字原注不同表	一五一
十四	山之字从山从石从土	一五二
十五	水之字从水	一五四
十六	用渤字小注者必爲水	一五五
十七	口之字从口从言从食从齒	一五六
十八	目之字从目	一五七
十九	足之字从足从辵从走	一五八
二十	門之字从門	一五九
二十一	衣之字从衣从系从巾	一五九
二十二	器之字从金从皿	一六〇
二十三	鳥之字从鳥从翼	一六一
二十四	鼠之字从鼠虫之字从虫	一六二
二十五	馬之字从馬羊之字从羊	一六三

二十六	其他有意義之音譯字	.....	一一六四
二十七	祕史以前有意義之音譯字	.....	一一六五
二十八	總譯用字不盡依音譯	.....	一一六六
二十九	祕史音符不盡同譯語	.....	一一六七
三十	元祕史漢譯時代	.....	一一六八

第一圖 文廷式抄本元祕史第一頁 卽葉刻底本今藏陳氏勵耘書屋

第二圖 李文田抄本元祕史第一頁 今藏順德李氏

第三圖 鮑廷博抄本元祕史第一頁 仁和韓氏舊藏今藏蘇俄國家學院

第四圖 內閣大庫藏洪武槧本華夷譯語卷二第八頁 今藏北平圖書館

第五圖 內閣大庫藏洪武槧本元祕史卷八第三百九十二頁 卽葉刻卷八第三十七頁 今藏北

平圖書館

第六圖 內閣大庫藏永樂二年抄本元祕史第一頁 劉氏食舊德齋舊藏今藏陳氏勵耘書屋

陳垣全集之十九

元祕史音譯類纂(上)

安徽大學出版社

元祕史音譯類纂 旁譯目錄

類別	旁譯	頁碼
天文	天	五一
	日	五一
	月	五二
	風、風雪	五二
	雨	五二
	星	五三
	雲	五三
	雪	五三
	煙	五三
	露	五三
	霧	五三
	冰	五三

時令		
日、晝	明日、清早	五五
	昨	五八
	夜	五八
	年	五九
	月	六〇
	時	六〇
	晚、夕	六一
	春	六一
	夏	六一
	秋	六二
	冬	六二
	黃昏	六二

時令

初

地理

地理

今

徑

七五

地

六三

邦

七五

河、江

六五

口子

七六

小河、溪

六六

山嘴

七六

水

六七

岸

七六

城、庫

六八

沙磧

七七

山

七〇

川

七七

道子

七一

谷口

七七

路、蹤

七一

各處

七七

崖

七二

站

七八

野

七三

溜道

七八

源

七四

岡

七八

嶺

七四

土

七八

海子、海

七四

灰

七九

地理

宮室

塵 泥 程 關 洲 淀 波浪 井 溝 國 宮 門 家、室、房 營盤 寨

七九 七九 七九 七九 七九 七九 七九 七九 八〇 八一 八一 八三 八五 八七

宮室

器服

帳房 牆 壁子 天窗 院子 車底 庵 藩籬 櫺子 柱脚 遮風 倉 位子 圈子 器皿

八八 八九 八九 八九 八九 八九 八九 八九 八九 九〇 九〇 九〇 九〇 九三

器服

刀 箭 鎗、槍 套馬竿 鞭 轡 韁 鞍 牽胸 扳胸 輪 車 匾 器械 盞

一
〇 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九
一 九 九 八 八 八 八 七 七 七 六 三 三 三

器服

鍋 網索 網 杖 鉤 板 枷 皮桶、皮斗 鋸子 鑄子 斧子 團牌 鑿子 弓 甲

一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一
〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇
五 五 五 四 四 四 四 三 三 三 三 二 二 二